

USO EFECTIVO DEL MATERIAL BIBLIOGRÁFICO EN LENGUA EXTRANJERA EN LA UNIVERSIDAD CATÓLICA DE TEMUCO

Carmen Gloria Garbarini Barra
Marcia Lagos Sandoval

Introducción y Presentación del Problema

El actual desarrollo científico y tecnológico, liderado principalmente por los países desarrollados, ha generado un enorme aumento de información, que se traduce, entre otros, en múltiples publicaciones especializadas. Los países de América Latina no podemos quedarnos atrás; debemos participar de este proceso vertiginoso de cambios que, en nuestro país, ha exigido incluso la apertura de nuevas universidades y carreras. En 1994 y 1995, la Universidad Católica de Temuco abrió doce carreras; además, se integró a Internet y el volumen de material bibliográfico en lengua extranjera que llega a su Biblioteca es cada vez mayor. En respuesta a este desarrollo y a la inminente globalización de nuestra economía, en 1995 se abrió la carrera de Traducción Inglés-Español sustentada en un estudio de opciones universitarias realizado en colegios de Enseñanza Media de la octava, novena y décima regiones.

La creación de esta carrera plantea algunas inquietudes acerca del enfoque que podría darse a los cursos de traducción especializada y a la práctica profesional que los alumnos deben realizar durante el último semestre de la carrera. Como no son muchos los traductores especializados en nuestro país que pudieran, eventualmente, tomar a su cargo los cursos de traducción en áreas específicas, y como nuestra Universidad ofrece una amplia gama de carreras las cuales, según información obtenida en la Biblioteca Central de nuestra casa de estudios, han aumentado la adquisición de textos en lengua extranjera, en 1996 decidimos indagar cómo enfrenta nuestra Universidad el creciente

volumen de textos en lengua extranjera y la posibilidad de intercambiar conocimiento con profesionales docentes de diversos ámbitos al interior de la Universidad.

Antecedentes

Se han realizado diversas investigaciones acerca del manejo de la habilidad lectora en lengua extranjera y de la necesidad de traducción que tienen los alumnos de la enseñanza superior. En un estudio realizado en la Pontificia Universidad Católica de Chile acerca de la necesidad de traducción en las carreras del área de las ciencias sociales, el 74% de los alumnos encuestados señala que la mejor alternativa para solucionar el problema representado por la lectura de textos en lengua extranjera incluidos en la bibliografía mínima de sus cursos es la posibilidad de que exista una traducción al castellano (Fuenzalida y Valdivieso, 1987). El 49% de la muestra declara leer menos de la tercera parte de los textos solicitados en dicho idioma. Por otra parte, en un estudio realizado en Dinamarca, se plantea que a pesar de que los estudiantes poseen un grado de conocimiento aceptable de inglés, tienen grandes dificultades para 'digerir' la materia que se les ofrece en una lengua que no es la suya. (Dinsen y Dollerup en BABEL vol. XXVI, 1980).

Con respecto a la comprensión lectora en lengua extranjera, como *«la lectura es un proceso psicolingüístico dinámico mediante el cual un sujeto lector reconstruye interiormente un mensaje codificado por un escritor, el significado que deriva de un texto depende del conocimiento y de la experiencia previa del lector y de la aplicación adecuada de estrategias y técnicas de lectura que permitan reconocer, procesar y sintetizar información relevante de un texto»* (Hube y Ritterhausen, 1991: 54).

Los estudiantes de una lengua extranjera, por lo general

«tienden a leer palabra por palabra recurriendo más bien a la traducción literal y, frente a una dificultad, al diccionario y no a las estrategias y técnicas lectoras que ya poseen» (Ibid.)

y que utilizan intuitivamente al leer en su lengua. Normalmente los estudiantes recurren a un diccionario general bilingüe, el cual si bien puede solucionar algunos problemas de comprensión en caso de términos monosémicos, por lo general el uso de herramientas lexicográficas de este tipo no garantiza la comprensión del texto pues

lo grave no es no conocer una palabra, sino no tener la plena conciencia de que los significantes sólo actualizan una parte de la carga semántica, un significado pertinente. En muchos casos, recurrir a la información consignada en un diccionario bilingüe sin un previo entrenamiento o sin poseer un conocimiento mediano de una materia puede inducir a error .

Otro factor importante en la lectura de textos en lengua extranjera es el momento en que se adquiere esta última. Cuando ocurre a una edad adulta, se accede a dicha lengua a través de la lengua materna, por lo tanto, este conocimiento ya adquirido no sólo sirve de apoyo sino también de modelo pues el adulto tiende a remitirse a su lengua en forma deliberada y con la mayor frecuencia posible. Normalmente, se hace una 'confrontación sistemática' (Dejean, 1990) y se tiende a traducir literalmente. En una investigación realizada en la Universidad de Chile, al preguntar a una muestra de estudiantes por las estrategias utilizadas para leer textos en lengua extranjera, el 65% respondió que tomaban notas o hacían resúmenes en español. Se concluye en este estudio que los estudiantes *«siempre traducen cuando quieren tener la seguridad de que sus ideas están claras y de que han asimilado la información»* (Horzella y Huerta, 1978).

Metodología y Presentación de los Datos

Con el fin de lograr nuestro objetivo, es decir, evaluar la utilización real de la bibliografía en lengua extranjera en las carreras de nuestra Universidad (estrategias utilizadas y deseables) y consultar acerca de la factibilidad de crear una instancia de colaboración entre nuestra carrera y las demás, se exploraron las siguientes variables:

Alumnos:

- Uso real de la bibliografía en lengua extranjera.
- Estrategias utilizadas por los alumnos para acceder a la bibliografía en lengua extranjera.
- Estrategias deseables para acceder a los textos en lengua extranjera.

Docentes:

- Uso de bibliografía en lengua extranjera.
- Uso que, en su opinión, hacen los alumnos de los textos en lengua extranjera.
- Estrategias deseables para elevar el porcentaje de acceso a los textos en lengua extranjera por parte de los alumnos.
- Posición frente a una posible vinculación con la carrera de traducción.

- Determinación del Universo

El universo quedó establecido por estudiantes de pre-grado y docentes de la Universidad Católica de Temuco.

- Características de la Muestra

Se dividió a las carreras en siete grupos correspondientes a las cinco Facultades, la Escuela y el Instituto que conforman nuestra Universidad. Para establecer el tamaño de la muestra, se procedió porcentualmente respecto de la población de ambos estamentos. Se excluyeron los alumnos de Pedagogía en Inglés y Traducción, por ser estudiantes de lengua extranjera, y también a los de Pedagogía Intercultural y Derecho, a quienes no se les solicita lecturas en inglés. El Instituto de Estudios Teológicos no tiene alumnos propios. Se decidió encuestar, sin embargo, a docentes de dichas carreras por el interés que representa su disciplina y por posibles vinculaciones a futuro con la carrera de Traducción. Por consiguiente, la muestra definitiva quedó establecida de la siguiente manera:

Alumnos Encuestados		Docentes Encuestados	
Facultad	Alumnos	Facultad	Docentes
Ciencias Acuícolas y Veterinarias	45	Ciencias Acuícolas y Veterinarias	8
Artes y Humanidades	24	Artes y Humanidades	12
Ciencias Agropecuarias y Forestales	100	Ciencias Agropecuarias y Forestales	8
Ciencias Básicas	82	Ciencias Básicas	21
Educación	38	Educación	7
		Escuela de Derecho	2
		Instituto de Estudios Teológicos	3
Total	289	Total	61

- Instrumentos de Medición

Se elaboraron dos encuestas tipo con el fin de recabar información desde la perspectiva de alumnos y docentes (ver Apéndice). Se hizo una aplicación piloto directa a tres alumnos y a un docente de cada grupo y posteriormente, una vez elaboradas las encuestas definitivas, se llevó a cabo la aplicación principal.

- Procedimiento

La encuesta se aplicó a los alumnos de manera indirecta con ayuda de docentes que imparten los cursos de inglés para propósitos específicos. La aplicación de la encuesta a los docentes también fue realizada, en su mayor parte, en forma indirecta solicitando en cada Facultad a un director de carrera u otro que distribuyera las encuestas entre los docentes de planta con mayor número de horas de clases.

Exposición y Análisis de los Resultados

- Exposición de datos de los alumnos (Ver gráficos correspondientes)

Lectura. Del total de alumnos encuestados, el 59% señala tener lecturas obligatorias en lengua extranjera (principalmente inglés y, en un porcentaje muy reducido, francés y portugués) en algún nivel de su carrera. Con respecto a las estrategias utilizadas para acceder a dichos textos, el 33% señala que lee directamente, el 22% indica que lee traducciones y el 24% dice que 'no ocupa' los textos en inglés, es decir, no posee ninguna estrategia. Del 33% que *lee directamente*, el 9% señala que lee habitualmente en inglés, el 54% que lee con ayuda de un diccionario bilingüe, el 17% que lee en grupo para comprender mejor y el 20% que lee con la ayuda de algún amigo que sabe inglés. De aquellos que *recurren a una traducción*, el 55% pide a algún amigo que le traduzca, el 20% paga para que le traduzcan el texto y el 25% se consigue un resumen en castellano. Quienes respondieron que *no leen* los textos en inglés, el 19% dice no saber inglés, el 37% que es muy lento tratar de leer en inglés, el 14% señala que la traducción es un servicio muy caro y el 30% restante dice no saber inglés y no tener buena experiencia con las traducciones.

Con respecto al tipo de problema que presenta *mayor dificultad para la comprensión* de los textos de su especialidad en inglés, se obtuvo el siguiente resultado: el 42% optó por el vocabulario específico de la materia, el 17% por el vocabulario general del idioma y el 41% por las estructuras gramaticales.

Estrategias. Con respecto a las estrategias deseables para mejorar el acceso a los textos en inglés, las respuestas fueron las siguientes: el 35% seleccionó la alternativa de disponer de una mayor cantidad de glosarios bilingües en la biblioteca, el 34% tener más cursos de inglés durante su carrera y el 31% tener traducciones en castellano. Es

importante señalar que en esta pregunta no se pidió a los alumnos que marcaran una sola alternativa, de manera que la mayoría señaló las tres.

Sugerencias. Se incluyó una pregunta abierta para que los alumnos plantearan sugerencias para mejorar su acceso a la información en inglés. Es interesante destacar que las más recurrentes solicitan aumentar las horas de inglés durante la carrera y dar mayor especificidad a los contenidos. También son muchas las sugerencias relacionadas con la traducción, como tener la bibliografía mínima traducida al castellano, tener un departamento de traducción de textos dentro de la Universidad, coordinarse con los alumnos de traducción, y contar con programas traductores.

- Exposición de datos de los docentes (Ver gráficos correspondientes)

Lectura. El 84% de los docentes encuestados señala que lee habitualmente bibliografía en lengua extranjera para investigación, estudio personal y preparación de clases y, de ellos, el 50% dice solicitar lecturas en lengua extranjera a sus alumnos. El 53% señala desconocer el porcentaje real de lectura de dichos textos por parte de los alumnos pues, en general, no se controlan específicamente esos contenidos. Quienes indicaron conocerlo, responden mayoritariamente entre 0% y 50%; la respuesta más recurrente, sin embargo, se ubica en el 10%. La principal razón de este bajo porcentaje es que los alumnos privilegian la literatura en castellano pues su nivel de inglés es pobre; aquellos quienes logran un porcentaje superior al 50% lo hacen mediante traducciones que realizan o encargan en grupo.

El 44% de los docentes considera que las lecturas en inglés son fundamentales para comprender los contenidos de los cursos, el 36% señala que no lo son y el 20% no opina. Al preguntar si no tener acceso a literatura en inglés tiene consecuencias negativas notorias en el desempeño del alumno, el 62% de los docentes responde afirmativamente, el 28% lo hace negativamente y el 10% restante deja la pregunta sin responder.

Estrategias. En cuanto a las estrategias propuestas para mejorar el acceso de los alumnos a bibliografía en lengua inglesa, se obtuvieron las siguientes respuestas: el 43% opta por aumentar los cursos de inglés, el 24% por aumentar los glosarios bilingües disponibles en biblioteca, y el 33% por disponer de traducciones en castellano.

Vinculación con la carrera de Traducción. Se planteó a los docentes la posibilidad de traducir algunos textos de la bibliografía mínima de sus cursos con su colaboración en cuanto a aspectos conceptuales y terminológicos de la especialidad y se obtuvieron las siguientes respuestas: el 65% recurriría a dicho servicio, el 33% no lo haría y el 2% no responde. Resulta interesante que el 72% de los docentes encuestados dice estar dispuesto a prestar asesoría terminológica de su especialidad, es decir, no sólo lo están quienes respondieron afirmativamente la pregunta anterior, sino también algunos que exponen diversos motivos para no considerar viable dicha sugerencia, por ejemplo, porque se limitaría el desarrollo de autonomía de desempeño por parte de sus alumnos, se fomentaría la dependencia de algo que no tendrán en el mundo laboral o bien se incentivaría el desinterés que, en su opinión, muestran muchos estudiantes por aprender inglés.

Finalmente, se preguntó acerca de la posibilidad de supervisar, en calidad de experto temático, la práctica profesional de alumnos de Traducción. Es interesante destacar que el 82% respondió afirmativamente. El tipo de trabajo que asignarían a un alumno en práctica se divide como sigue: el 30% solicitaría la traducción de textos para fines de investigación; el 27% para material de preparación de clases, y el 43% para textos de apoyo a las asignaturas. Se sugiere además, entre otros, el trabajo de interpretación y transcripción de charlas, la elaboración de glosarios bilingües y ayuda con la correspondencia.

Conclusiones

Este estudio nos permitió reunir importante y variada información acerca de la situación relativa a la lectura de textos en lengua extranjera, específicamente en inglés, por parte de estudiantes y docentes de las diferentes carreras que se imparten en nuestra Universidad.

Con respecto a los alumnos, se aprecia una evidente necesidad de lograr un manejo del idioma inglés que les permita acceder a la bibliografía mínima y/o complementaria solicitada en los diferentes cursos. Nos llama la atención que, para la comprensión de textos en lengua extranjera, el vocabulario específico de las materias presente un grado de dificultad prácticamente igual al que presentan las estructuras gramaticales. Lo anterior hace que, desde su perspectiva, las estrategias deseables para mejorar el acceso a la bibliografía en inglés sean prácticamente en igual medida contar

con una mayor cantidad de glosarios bilingües, tener más cursos de inglés y tener acceso a una mayor cantidad de traducciones.

Los docentes, por su parte, leen literatura en inglés para mantenerse al día en su especialidad. Aunque no todos asignan lecturas en inglés a sus alumnos, se inclinan por que éstos logren un manejo de esta lengua que les permita autonomía. Desincentivan la traducción como único camino de acceso a la literatura en lengua extranjera y la consideran, junto con los glosarios bilingües, una vía de solución al problema inmediato de acceso a dicha literatura. Por ello, están dispuestos a prestar asesoría terminológica en la traducción de textos de su especialidad en cursos de traducción especializada y a supervisar prácticas profesionales de nuestros alumnos.

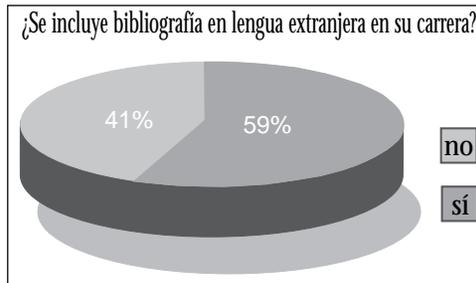
Motivados en parte por los resultados de este estudio, un grupo de profesores de nuestro Departamento está replanteando la metodología y contenidos de los cursos de inglés para propósitos específicos. A ello se suma que actualmente nuestra Universidad no exige el examen de inglés requisito pues el decreto que lo exigía fue derogado a fines de 1997 y sólo se ofrecen cursos de inglés para propósitos específicos en aquellas carreras que los tienen incorporados en el flujo curricular.

Por otra parte, si bien la respuesta de los docentes fue muy positiva para nuestra carrera y nos abre un variado campo temático para nuestros cursos y prácticas profesionales, hemos incentivado a nuestros alumnos a que salgan de las aulas universitarias a realizar su práctica pues con ello comenzamos a dar a conocer a un profesional nuevo en nuestra región y sensibilizamos al mercado. No obstante, hemos decidido incorporar, como una alternativa al trabajo de investigación durante la práctica profesional, la confección de glosarios bilingües inglés-español que contengan terminología y definiciones en ambas lenguas en el campo temático en que el alumno ha realizado su práctica.

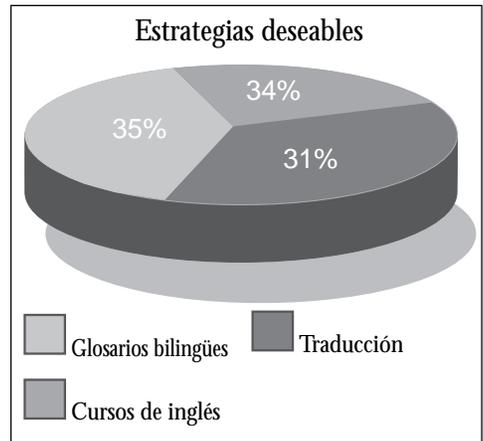
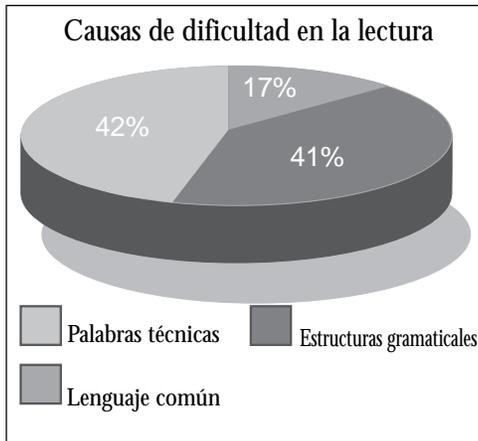
BIBLIOGRAFIA

- BENSON, Oliver. **El laboratorio de Ciencia Política**. Centro de Ayuda Técnica (A.I.D.), Buenos Aires, Amorrortu Editores, 1974.
- CABRERA, Ileana et al. **Diagnóstico acerca del estado de la formación del traductor y de la investigación en traducción en universidades chilenas, argentinas y peruanas**. Informe final Proyecto DIUC 057/88. Revista Taller de Letras N°8, Instituto de Letras, P.U.C. de Chile, Santiago, 1990.
- CABRERA, Ileana et al. **Factibilidad de un banco terminológico de la Pontificia Universidad Católica de Chile**. P.U.C. de Chile, Instituto de Letras, Programa de Traducción, Santiago, 1987.
- DIÉGUEZ, Isabel et al. **Creación de un banco terminológico de la Pontificia Universidad Católica de Chile (BTUC)**. Instituto de Letras, Departamento de Traducción. Ediciones Mar del Plata, Santiago, 1993.
- FLORES, Luzmila y Marcia LAGOS. **Situación actual de la enseñanza de ESP en la Universidad Católica de Temuco**. Informe final Proyecto DIUC 93-1-02-F. U.C.T., Facultad de Artes y Humanidades, Departamento de Lenguas, Temuco, 1995.
- HORZELLA, María and T. HUERTA. **A first approximation to the uses, purposes, subject matter and difficulties in science texts in a foreign language**. Department of Humanistic Studies, Faculty of Physical and Mathematical Sciences, University of Chile, Santiago, 1978.
- HUBE, M. y S.RITTERHAUSSEN. "Un modelo para el desarrollo de la comprensión lectora en lengua extranjera." **Taller de Letras N° 19**. Ediciones Mar del Plata, Santiago, Chile, 1991.
- JOHNS, T. and F. DAVIES. «Text as a vehicle for information: The classroom use of written texts in teaching reading in a foreign language.» **Reading in a Foreign Language**, vol.1, 1, pp. 99-107.
- ROBINSON, Pauline. **ESP Today: A Practitioner's Guide**. Prentice Hall International (UK) Ltd., New York, 1991.
- SINDERMAN G. y M. HORSELLA . «Strategy markers in writing.» **Applied Linguistics**, vol. 10, 4, pp. 438-46, 1989.
- VALDIVIESO, C. y C. FUENZALIDA. **Bibliografías en idioma extranjero en las carreras del área de ciencias sociales: Uso real y necesidades de traducción**. P.U.C., Facultad de Letras, Instituto de Letras, Departamento de Traducción, Santiago, 1987.

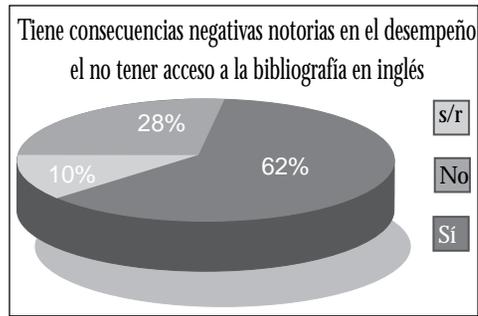
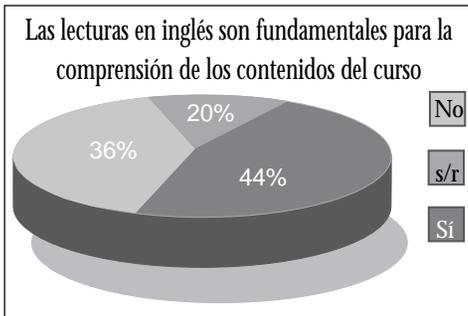
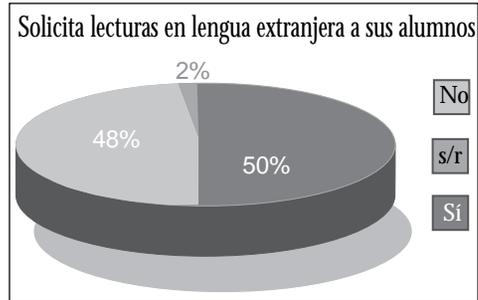
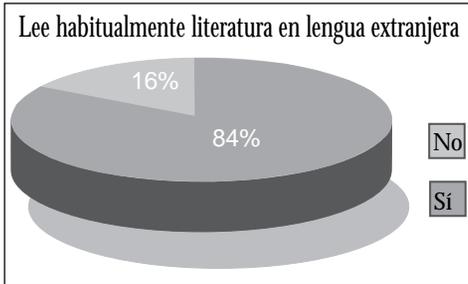
Información arrojada por las encuestas respondidas por los alumnos (Lectura y estrategias utilizadas)



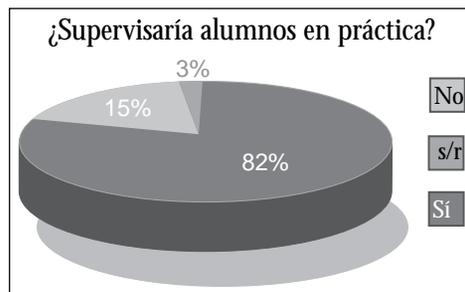
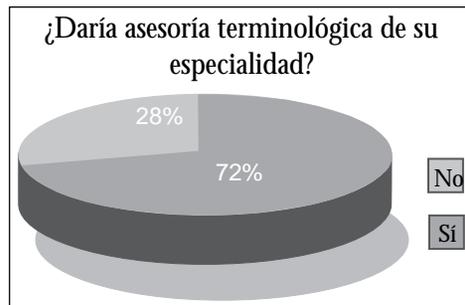
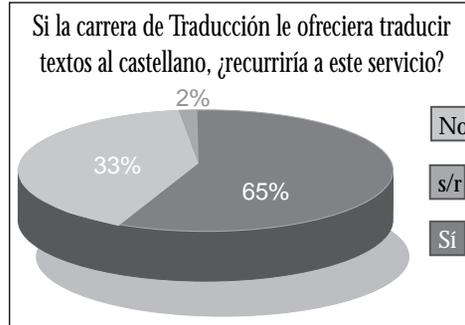
Información arrojada por las encuestas respondidas por los alumnos



Información arrojada por las encuestas respondidas por los docentes (Lectura)



Información arrojada por las encuestas respondidas por los docentes (Trabajo con la carrera de Traducción)



UNIVERSIDAD CATÓLICA DE TEMUCO
 FACULTAD DE ARTES Y HUMANIDADES
 DEPARTAMENTO DE LENGUAS

ENCUESTA AL ALUMNO

Estimado alumno de la UCT:

Un equipo de docentes de la carrera de Traducción Inglés-Español dependiente del Departamento de Lenguas, Facultad de Artes y Humanidades, está realizando una investigación relativa al porcentaje de textos en lengua extranjera incluidos en la bibliografía mínima de los cursos de su carrera. Solicitamos su amable colaboración y le informamos que los datos que usted proporcione serán de carácter confidencial.

(Nombre o N° de Registro): _____

Carrera : _____ Año ingreso: _____

Facultad: _____

Se ruega contestar respetando las indicaciones que se dan para cada pregunta. En general, se debe marcar con un **X** en la línea que está frente a la alternativa que se elija.

1. ¿Se incluye bibliografía en lengua extranjera en los ramos de su carrera?

Sí _____ No _____

1.1 Si su respuesta es **afirmativa**, ¿en qué idioma?

Inglés ____ Francés ____ Alemán _____ Otro: _____

2. Nombre los cinco cursos en que le han asignado más lecturas en inglés.

Indique la cantidad aproximada de artículos y/o capítulos:

Nombre del curso

A. Artículos ___
Capítulos ___

B. Artículos ___
Capítulos ___

C. Artículos ___
Capítulos ___

D. Artículos ___
Capítulos ___

E. Artículos ___
Capítulos ___

3. ¿Cómo aborda usted los textos en Inglés?

Los trabajo personalmente

A través de traducciones

No ocupo los textos en Inglés

Otros _____

3.1. Si respondió la alternativa A, ¿cómo los trabaja?

a. Yo leo habitualmente en inglés.

b. Los leo con ayuda de un diccionario bilingüe

c. Los leo y analizo en grupo para comprenderlos mejor

d. Le pido a un amigo que sabe inglés que me ayude con algunas palabras o estructuras gramaticales que no comprendo

e. Otros _____

3.2. Si respondió la alternativa B, ¿qué hace?

Pido a algún amigo que sabe inglés que me traduzca las partes más importantes del texto.

Pagamos a alguien para que nos traduzca el texto

Me consigo un resumen en castellano

Otros _____

3.3 Si respondió la alternativa C, no los lee porque:

No sé inglés

Es muy lento tratar de leer en inglés

Es muy caro pagar una traducción

No sé inglés y no tengo muy buena experiencia con las traducciones

Otros: _____

4. Si es usted quien lee directamente en inglés, ¿qué se le presenta como más difícil para la comprensión de los textos de su especialidad?

A. Las palabras técnicas, es decir, el vocabulario específico de la materia

B. El lenguaje común, es decir, el vocabulario en general, como sustantivos, verbos, adjetivos, preposiciones, etc

C. Las estructuras gramaticales, los tiempos verbales, el orden de las palabras, es decir, lo que en general se llama estructuras morfosintácticas

5. De acuerdo a la respuesta anterior, ¿cómo cree usted que podría mejorar su acceso a los contenidos de los textos en inglés? (puede marcar más de una alternativa)

A. Con un mayor número de glosarios o vocabularios especializados bilingües en biblioteca

B. Con el aumento de cursos de inglés especializado en mi carrera

C. Con la existencia de traducciones al castellano

D. Otros: _____

6. Aparte del requisito Idioma Extranjero, ¿cuántos cursos de inglés tiene el curriculum de su carrera? _____

UNIVERSIDAD CATÓLICA DE TEMUCO
 FACULTAD DE ARTES Y HUMANIDADES
 DEPARTAMENTO DE LENGUAS

ENCUESTA AL DOCENTE

Un equipo de docentes de la carrera de Traducción Inglés-Español, dependiente del Departamento de Lenguas de la Facultad de Artes y Humanidades, está realizando un estudio acerca del porcentaje de textos en lengua extranjera incluidos en la bibliografía mínima de los cursos de las carreras que imparte la Universidad Católica de Temuco. Solicitamos su gentil colaboración pues sus respuestas son decisivas para las proposiciones finales de nuestro trabajo.

Nombre: _____

Facultad: _____ Carrera: _____

Cursos que dicta normalmente: _____

Cursos que dicta este semestre: _____

Por favor marque con una **X** donde corresponda:

1. ¿Lee usted habitualmente bibliografía en lengua extranjera en su área?

Sí _____ No _____

1.1 Si su respuesta es **afirmativa**, lo hace para fines de: (marque todas las que correspondan)

Investigación _____

Publicaciones _____

Estudio personal _____

Preparación de clases _____

Otros: _____

2. ¿Solicita la lectura de bibliografía en lengua extranjera a sus alumnos?

Sí _____ No _____

2.1. Si su respuesta es **afirmativa**, indique la cantidad aproximada de textos y artículos de la bibliografía que usted asigna normalmente por semestre a sus alumnos.

	Inglés	Francés	Alemán	Otro
N° de artículos	_____	_____	_____	_____
N° de capítulos	_____	_____	_____	_____
N° de libros	_____	_____	_____	_____

3. De acuerdo a su experiencia, ¿a qué porcentaje de la literatura mínima en **inglés** solicitada acceden realmente los alumnos?

Lo desconozco _____

Porcentaje _____ %

3.1. Si su respuesta es “**Lo desconozco**”, ello se debe a que:

El rendimiento del alumno no muestra si lee o no los textos asignados en inglés

No controlo específicamente las lecturas en inglés.

Otros: _____

3.2. Si su respuesta se ubica en el tramo de **0% a 49%**, ello se debe a que:

El nivel de inglés de los alumnos es bajo

Los cursos de inglés especializado no bastan para alcanzar un nivel de lectura suficiente

Les consume demasiado tiempo tratar de leer en inglés

Privilegian la literatura en castellano

Otros: _____

3.3. Si su respuesta se ubica en el tramo de **50% a 100%**, ello se debe a que:

El nivel de inglés de los alumnos es, en general, bueno

Los cursos de inglés especializado de la carrera logran un nivel de lengua

adecuado para comprender los textos

Alcanzan ese porcentaje de lectura mediante traducciones que encargan en grupo

Otros: _____

4. ¿ Considera que la lectura en inglés que usted asigna es fundamental para la comprensión de los contenidos de sus cursos?

Sí _____ No _____

¿Por qué? _____

5. En su opinión, ¿tiene consecuencias negativas notorias en el desempeño de un alumno el hecho que no tenga acceso a la literatura en inglés?

Sí _____ No _____

¿Por qué? _____

6. Considerando que las dos vías de acceso a la literatura en lengua extranjera son **aprender la lengua extranjera** o bien **tener acceso a una traducción**, ¿ qué estrategias consideraría usted más deseables para elevar el porcentaje de acceso a estos textos?

Aumentar los cursos de inglés para propósitos específicos de la carrera

Aumentar el número de glosarios o vocabularios bilingües específicos disponibles en Biblioteca

Contar con versiones en castellano de dichos textos

Otros: _____

7. Si la carrera de Traducción Inglés-Español le ofreciera el servicio de traducir al castellano algunos textos de su bibliografía mínima como parte de un Curso-Taller de Traducción, ¿recurriría a este servicio?

Sí _____ No _____

7.1. Si su respuesta es **negativa**, por favor exponga sus motivos:

7.2. Si su respuesta es **afirmativa**, ¿estaría dispuesto a dar asesoría relativa a aspectos conceptuales y terminológicos de su especialidad?

Sí _____ No _____

8. En el 8^{vo} semestre, los alumnos de Traducción Inglés-Español deben hacer una **práctica profesional** de 320 horas. Esta consiste, entre otras actividades, en traducir textos del inglés al castellano y confeccionar glosarios bilingües. Los alumnos tendrán un profesor guía, pero además necesitan la supervisión de un experto temático.

¿Supervisaría usted a un(a) alumno(a) que fuera asignado a su Facultad?

Sí _____ No _____

8.1 Si su respuesta es **negativa**, por favor exponga sus motivos:

8.2. Si su respuesta es **afirmativa**, ¿qué tipo de trabajos asignaría al alumno practicante?

a. Traducción de textos para fines de investigación _____

b. Traducción de material para preparación de clases ... _____

c. Traducción de textos de apoyo a las asignaturas _____

d. Otros : _____

Muchas gracias por su colaboración.

Temuco, octubre 1996.